

**Exploring the Translation of Song Ci from the
Perspective of Eco-translatology**
—Taking the English Version of *The Tune of Measures at
Court: The Pingshan Hall* as an Example

Wang Shuaixin

East China University of Science and Technology, Shanghai

Abstract: From the perspective of Eco-translatology, the paper is to analyze the English version of *The Tune of Measures at Court: The Pingshan Hall*. According to the perspectives of language, culture and communication, the English version is analyzed to how to reflect the adaptation and choice of Eco-translatology. Based on the theory of Eco-translatology and the specific cases in the English translation of *The Tune of Measures at Court: The Pingshan Hall*, the paper discusses the ideas expounded in Eco-translatology. It is hoped that by studying Eco-translatology, it will provide a more comprehensive research perspective for future scholars in terms of the study of Song Ci.

Key words: Eco-translatology; Song Ci; Language; Culture; Communication

Received: 2020-08-18; Accepted: 2020-08-27; Published: 2020-09-07

生态翻译学视角下对宋词的英译研究

——以《朝中措·平山堂》英译本为例

王帅鑫

华东理工大学, 上海

邮箱: 2498937480@qq.com

摘 要: 本文以生态翻译学视角分析《朝中措·平山堂》英译本, 从语言维, 文化维, 交际维三个分析角度出发, 分析译文如何体现生态翻译学的适应与选择。本文基于生态翻译学理论, 结合《朝中措·平山堂》英译本中的具体案例, 讨论生态翻译学所阐述的思想。希望通过研究生态翻译学, 在宋词研究方面, 给后来的研究者提供一个比较全面的研究视角。

关键词: 生态翻译学; 宋词; 语言维; 文化维; 交际维

收稿日期: 2020-08-18; 录用日期: 2020-08-27; 发表日期: 2020-09-07

Copyright © 2020 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1 引言

中国古典诗词以丰富的韵律、深刻的思想和独特的手法,绘制出生动的画面,是中国传统文化的一大特色。如果西方学者想要了解真实的中国,研究中国诗词是一个比较有效途径。宋词在中国文学史上有着重要地位,是中华民族的文化瑰宝,具有极高的艺术审美价值。辜正坤先生曾说过,“宋词称得上是中国诗中最美的诗”。进入21世纪以来,宋词受到许多中西方学者的关注并进行英译,涌现出大批佳作。宋词英译,不仅能收获文学翻译的实践经验,总结翻译方法,还可以提高中国经典著作的外译水平。

作为另外一种中国传统诗词,宋词是中国传统文化的另一座高峰。宋词有两个流派,一个是豪放派,另一个是婉约派。宋词虽然在形式上没有唐诗那么整齐划一,但也有它吸引人的地方,且形式上更加自由。现在市面上有许多宋词的英译文,然而,在中国诗词翻译当中,最有建树的中国译者是许渊冲。通常,翻译诗歌通常运用的理论为“三美论”、意译。当然,还有其他学者通过模因理论的视角来分析宋词翻译[1]。然而,生态翻译学同其他理论相比,属于较新的翻译理论,在古诗词翻译领域较少使用。

2 文本背景

欧阳修,字永叔,号醉翁,晚号“六一居士”。以“庐陵欧阳修”自居。谥号文忠,世称欧阳文忠公。北宋政治家、文学家、史学家,与韩愈、柳宗元、王安石、苏洵、苏轼、苏辙、曾巩合称“唐宋八大家”。后人又将其与韩愈、柳宗元和苏轼合称“千古文章四大家”。欧词突破了唐五代以来的男欢女爱的传统题材与极力渲染红香翠软的表现方法,为后来苏轼一派豪放词开了先路。此词的风格,即与苏东坡的清旷词风十分接近。欧阳修政治逆境中达观豪迈、笑对人生的风范,与苏东坡非常相似。

北宋仁宗庆历八年,欧阳修任扬州(今江苏扬州市)太守,在扬州城西北五里的大明寺西侧蜀岗中峰上,修建了一座“平山堂”,据说壮丽为淮南第一。欧阳修调离扬州几年之后,他的朋友刘原甫也被任命为扬州太守。欧阳修给他

钱行，在告别的宴会上，作了这首《朝中措》相送。

此词是欧阳修游戏之作，发生于借宴请好友送别之际，追忆自己扬州的生活，塑造了一个风流儒雅、豪放达观的“文章太守”形象。这首词开头就有一种气势磅礴之气，贯穿其中。“平山栏槛倚晴空”，可以感受到平山堂凌空矗立，其高无比，晴空万里无云，令人心旷神怡。这一句写得气势磅礴，为下文抒情定下了疏宕豪迈的基调。接下去一句是写凭栏远眺的情景。词人在栏杆处看见远处的山，却偏偏说是“山色有无中”，在旁人看来着实有点奇怪。第二句，描写更为具体。此刻当送刘原甫出守扬州之际，词人情不自禁地想起平山堂，想起堂前自己亲手栽种的杨柳。“手种堂前垂柳，别来几度春风”，深情又豪放。其中“手种”二字，更表现出词人内心深处的感情，怀念平山堂，也想念自己在扬州做太守的点点滴滴。词人平山堂前种下杨柳，不到一年，便离开扬州，移任颍州。这几年中，杨柳之枝枝叶叶都牵动着词人的感情。杨柳在中国传统诗词里与人们的怀念之前相互联系。“柳”意味着“留”，折柳送给远去的人，从而是这人世间的无情之物携带着人们的思念之情。何况这垂柳又是词人手种的。可贵的是，词人虽然通过垂柳写怀念之情，深沉但却很舒畅。特别是“几度春风”四字，给人以积极向上的感情，春天是万物复苏的季节，一片欣欣向荣，也表达作者内心的乐观积极和豁达。其次三句是写作者自己。作者当年知扬州府时，以文章名冠天下，故自称“文章太守”。曾在平山堂挥笔赋诗作文多达万字。后缀以“一饮千钟”一句，则添上一股豪气，栩栩如生地刻画了一个气度豪迈、才华横溢的文章太守的形象。最后，词的结尾，先是劝人，又回过笔描写自己醉酒的模样。在宴席上，面对知己，尽情欢饮，词人进行一段人生感慨。趁现在年轻赶快行乐把，你看那坐在酒樽前的老头已经不行了，这个衰翁是诗人的自称，现在看来这两句似乎不是那么积极，词人说是人生易老、必须及时行乐的消极思想，一种苍茫惋惜之情油然而生。但全诗充满气势磅礴之气，这种看似消极的思想是作者对人生的思考，告诫我们年轻时内心中不要有什么遗憾，不要到年老，回首往事时，感慨时光易逝，岁月难求。词人说这句话，也是经历了人世间的种种，阅尽铅华，而这种感慨也是一种超脱，荡尽了人世间的浮尘，洗涤了人的心灵。

3 理论基础

生态翻译学(Eco-translatology)始于2001年,兴起于2009年[2],是由胡庚申等学者提出的基于生态学视角下的翻译研究[3]。它基于生态整体主义的视角,以中国“天人合一”和谐生态思想为依归,以“自然选择”为基石,主要探讨文本生态、生态翻译以及“翻译群落”生态(即关注译者生存)及其相关关系[4]。生态翻译学理论根据达尔文进化论的“适应/选择”为基本原理和思想指导,提出“翻译适应选择论”,不仅强调生态翻译整个系统的整体性,还重新解释了“翻译的本质、过程和方法等一系列翻译现象”[4]。

生态翻译学提出达到“平衡和谐”的状态,主要指要保持源语生态和译语生态的平衡和谐,即通过“选择性适应”和“适应性选择”,译者既要有责任尽量保持并转换原文的语言生态、文化生态和交际生态,同时又要负责任尽量使转换过来的译文,能够在译入语的语言生态、文化生态和交际生态中,即在译入语的翻译生态环境中“生存”和“长存”[5]。这里所说的语言生态、文化生态和交际生态则与生态翻译学的具体翻译方法“三维”转换相对应,即语言维、文化维、交际维的“选择性适应”和“适应性选择”[6]。

生态翻译学的主要运用方法是实现适应与选择。在这里,由于原文和译文并非活生生的人,翻译的活动主体是人,提出了“生态理性”“译有所为”“翻译生态环境”“事后追惩”等一系列概念,将翻译活动纳入更为广阔的“翻译生态环境”视角中重新审视和解释。因此,译者在整个翻译活动中起到平衡调节的作用。由于翻译是建立在两种含有不同文化背景的语言的基础上,因此在原文和译文交流当中,存在着不平衡的地方。所以,译者在翻译过程中,为了让两个不同文化的人能更准确地交流,不仅要熟知源语和目的语的文化背景,还要明白原文的表达意图和译语所要表达的效果,这也就是适应。在达到了适应的前提之后,再进行“选择”这一步骤,选取原文哪些意象可以用目的语进行直译,哪些意象不能通过直译的方式,需要进行意象转化[7]。

在实际翻译过程中,语言维、文化维、交际维转换是互相重合的,有时是同时发生的,本文从“三维”角度对《朝中措·平山堂》原文和译文进行生态

翻译学分析。

4 案例分析

生态翻译学的主要特点体现在翻译中的三维转化，即语言维、文化维、交际维方面的转化。这也就要求译者不仅要重视语言的形成，更要重视源语与目的语之间的文化交流与阐释。因此，翻译过程可以达到双语交流的意图。本部分将分别通过语言维、文化维、交际维三个维度，以《朝中措·平山堂》英译本为例进行分析。

4.1 语言维转换

生态翻译学中的语言维转换是指翻译过程中对语言形式的适应性选择[8]。在语言维层面的适应和选择包括语音、词汇、句法、修辞等方面，目的在于更好地理解目的语的交际意图。

例1：朝中措·平山堂

译文：The Tune of Measures at Court: The Pingshan Hall

在这首词的题目中，“朝中措”是词牌名，属于黄钟宫的乐曲。又名“照江梅”“芙蓉曲”“梅月圆”等。以欧阳修词《朝中措送刘仲原甫出守维扬》为正体，双调四十八字，前段四句三平韵，后段五句两平韵。另有双调四十八字，前后段各四句三平韵；双调四十九字，前段四句三平韵，后段五句两平韵等变体。在翻译时，笔者并没有采用字对字的翻译，而是采用了归化的翻译方法，将其翻译为“The Tune of Measures at Court”，“朝中”即朝廷，为帝王接受朝见和处理政事的地方，亦用作中央政府的代称，所以笔者将其翻译为“court”，意思是宫廷。此外，“措”是措大的意思，即愚笨的人，也就是笨人写的曲子，如果直接翻译为“cuo”，会使目标读者感到困惑，笔者将其意译为“The Tune of Measures”，并在译文后面增加了注释，更方便目标读者理解这个词牌名，这样既点明了这是一首曲，也给目标读者传达了“措”的意思。如果用英文单词“measure”来阐释，以数据为标准，即对应了“笨人写的曲子”，表明这些人写的曲有时会很死板和严肃，这样翻译使得译文忠实于原文，也符合英语的表

达习惯，较好地完成了语言维度的转换，适应了西方的生态与言环境。

例2：平山栏槛倚晴空，山色有无中。手种堂前垂柳，别来几度春风？

文章太守，挥毫万字，一饮千钟。行乐直须年少，樽前看取衰翁。

译文：Standing at my balcony of Pingshan hall, I can see clear and boundless sky along with looming hills.

Farewell with the willow I planting before the Pingshan hall, so many years have gone.

As a satrap keen on writing essay, I will produce thousands of words while writing and drink a thousand cups of wine.

Indulging in pleasures in your prime time, look, the old drunkard is in his cups.

欧阳修这首词为正体，句式非常整齐，具有对称美。双调四十八字，前段四句三平韵，后段五句两平韵。另有双调四十八字，前后段各四句三平韵；双调四十九字，前段四句三平韵，后段五句两平韵等变体。对其进行格律对照，发现“空”，“中”“风”“钟”“翁”都为平声，句式押韵，读起来朗朗上口，具有节奏美和音律美。考虑到原文的押韵效果和诗歌具有不可译性，笔者在在翻译过程中，需要借助一些翻译策略，在某种程度上会损失原文的表达效果。同时，考虑到原文的句法特点和押效果，为了适应翻译生态环境，采用了尾韵的押韵方法，尽可能的与原文句法保持相似。例如，第一句的“hills”和最后一句的“cups”押尾韵“s”，第二句的“wine”和第三句的“gone”押尾韵“ne”，句式整齐，具有和谐美，在语言维度实现了很好的转换。

4.2 文化维转换

文化维度上的适应与选择是指在翻译过程中，译者必须将源语中的文化内涵转换到译语当中，要注意原文本和译文本之间的文本差异与冲突，避免在翻译过程中丢失信息，导致曲解原文的文化内涵。由于两种文化存在不同的内涵，适当的选择性转换在两种文化交流起到重要作用。语言是文化传播的重要载体。其中宋词承载中国深厚的文化底蕴，研究宋词也就可以了解中国文化，翻译宋词有助于中国文化的传播。

例3: 朝中措·平山堂

译文: The Tune of Measures at Court: The Pingshan Hall

首先原文中,“平山堂”是中国的一个山堂,历史悠久,文化底蕴深厚。平山堂位于扬州市西北郊蜀冈峰大明寺内。始建于宋仁宗庆历八年,当时任扬州知府的欧阳修,极欣赏这里的清幽古朴,于此筑堂,平山堂是专供士大夫,文人吟诗作赋的场所,世人称此堂壮丽为淮南第一。这个地方承载着中国文化,同时也是宋词发展的缩影,无数的文人骚客在这里留下自己的诗篇,其中最出色、最具代表性的莫过于欧阳修,他的诗词蕴含着丰富地中国文化内涵。而这个历史悠久的文化圣地,笔者在翻译过程中,使用了拼音进行翻译,平山是个中国地点,有平山县(Pingshan county),所以用了拼音。此外,对于“堂”的翻译,笔者没有使用拼音翻译译文,如果翻译成“tang”会使目标读者无法了解这个山堂是什么场所,前面已经提过平山堂是一个供诗人墨客休闲的好去处,通过查找一些字典,“hall”的意思是“a place used for public entertainment”,在英语中找到了很好的文化对等词,在意义,语境和文化方面都比较合适。以读者的角度,从某种程度上来说在文化上还原了原文本要表达的含义。

4.3 交际维转换

交际维方面的适应和选择是指翻译过程中交际意图的选择。翻译时要注意原文的交际目的。它除了再现原文的字面意义和文化内涵外,还要求译者在译文中传达原文的交际意图。译者关注的是双语交际中意图的适应和选择。语言的目的在于交流。翻译的目的在于跨语言的交流。而翻译的中心在于原文作者、译者和目标读者。下面请看具体的例子。

例4: 文章太守,挥毫万字,一饮千钟。

译文: As a satrap keen on writing essay, I will produce thousands of words while writing and drink a thousand cups of wine.

原文中,“太守”是中国特有的官名,战国时对郡守的尊称,汉景帝时称为一郡的最高行政长官。至隋初存州废郡,州刺史代太守。明清时专称知府。如果直接翻译为“taishou”,会使目标读者感到困惑,对于不了解中国传统文化

和官职的外国读者来说,很难把握原文的内涵意义。翻译可以看作是一种交际活动,翻译的目的是为了目标读者和原文读者有共同的阅读体验,所以笔者在翻译过程中,考虑了文化的差异,采取了归化的翻译策略,并在英语中找到了文化对等词,“satrap”在英语文化中表示总督,主管人,与“太守”意思相近,也使目标读者读中国文化也有了了解,总体上达到了中英文在交际层面的平衡。

例5:行乐直须年少,樽前看取衰翁。

译文:Indulging in pleasures in your prime time, look, the old drunkard is in his cups.

原文中“衰翁”一词在汉语中意思是“老翁;披着蓑衣的老翁”。在这个例子中,“衰翁”是诗人欧阳修的自称,可以理解为老头。笔者在翻译的过程中,对于这一个文化负载词,采取了直译的翻译方法,将这个老头在喝酒,现在快要喝得酩酊大醉了一句,翻译为“old drunkard”——一个爱喝酒的老头儿,总体上达到了在交际层面的平衡,充分考虑了交际层面,最大限度·地将原文的意思表达出来。笔者在翻译过程中,没有深入地翻译其中的内涵,以直白的英语语言形式翻译出来,可以让目标读者更加直接感受原文的风格特色,体现了译者与读者的交流和沟通。译者作为翻译的主体,在传递原文风格当中起着非常重要的作用。

5 总结

首先,生态翻译学讲究翻译过程中的原文,译文,译者,读者等因素之间关系的平衡,相较于其它理论在理解翻译层面是更加全面。其次,通过基于生态翻译学,分析《朝中措·平山堂》英译本,可以看出译文不仅符合诗歌的翻译原则,而且也符合生态翻译学的要求。译文通过目标读者的适应和词汇选择,来传递原文的含义。最后,译文在语言维,文化维,交际维三个方面均体现了生态翻译学的适应和选择。此外,将生态翻译学运用到诗歌翻译过程中,使译者有更多的选择,从而提高译文的质量。

参考文献

- [1] 刘伊婷. 多模态视角下看许渊冲宋词英译的适应与选择 [D]. 成都: 西南石油大学, 2016.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 11-15.
[https://doi.org/10.1016/S1350-4789\(08\)70579-8](https://doi.org/10.1016/S1350-4789(08)70579-8)
- [3] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究, 2010 (4): 62-67.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (2): 5-9.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的“异”和“新”——不同翻译研究途径的比较研究并兼答相关疑问 [J]. 中国外语, 2014 (5): 104-111.
<https://doi.org/10.1365/s35147-014-0924-6>
- [6] Hu Gengshen. Translation as Adaptation and Selection [J]. Perspectives: Studies in Translatology, 2011, 11 (4): 283-291.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961481>
- [7] 赖柏舟. 生态翻译学视角下对宋词词牌名的英译研究——以许渊冲英译本为例 [J]. 海外英语, 2020 (06): 34-36.
<https://doi.org/10.1055/s-0040-1715255>
- [8] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法 [J]. 外语与外语教学, 2006 (3): 49-52.

附录

朝中措·平山堂

(宋) 欧阳修

平山栏槛倚晴空，山色有无中。手种堂前垂柳，别来几度春风？
文章太守，挥毫万字，一饮千钟。行乐直须年少，樽前看取衰翁。

The Tune of Measures at Court¹: The Pingshan Hall²

Ouyang Xiu³

Standing at my balcony of Pingshan hall, I can see clear and boundless sky along with
looming hills.

Farewell with the willow I planting before the Pingshan hall, so many years have gone.

As a satrap keen on writing poems, I will produce thousands of words while writing
and drink a thousand cups of wine.

Indulging in pleasures in your prime time, look, the old drunkard⁴ is in his cups.

Note:

1. The tune of Measures at Court: it is tune name of ci poem.
2. The Pingshan Hall: it is name of the Songci and refers to a place where it is located in Daming Temple in north-west of Yangzhou City, Jiangsu Province.
3. Ouyang Xiu: he is the supporters of the new decision in the northern Song dynasty poetry innovation, but also the leader of the changing of poetry and literature. And he is also one of eight giants of Tang and Song prose, especially involved in the classic movement.
4. Old drunkard: it refers to the author, Ouyang Xiu and he uses old drunkard (shuaiweng) to call himself with modesty.